

Chambre des Représentants

SESSION EXTRAORDINAIRE 1968.

10 AOÛT 1968.

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention signée à Madrid le 10 octobre 1967, portant revision de la Convention entre la Belgique et l'Espagne sur la sécurité sociale, signée à Bruxelles, le 28 novembre 1956.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La Convention que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à l'approbation du Parlement a pour but de modifier la Convention belgo-espagnole de sécurité sociale, en vigueur depuis le 1^{er} juillet 1958.

Les raisons qui ont incité les Gouvernements belge et espagnol à revoir la Convention existante sont de trois ordres.

En premier lieu, il s'est avéré nécessaire d'inclure dans la Convention un certain nombre de dispositions tendant à garantir, de façon plus efficace, la protection sociale des travailleurs migrants et de leurs ayants droit.

Ensuite, il est apparu indispensable d'apporter à la Convention des modifications découlant tant de l'évolution des législations nationales dans les deux pays contractants que la nécessité d'harmoniser les dispositions de cette Convention avec celles incluses dans les Conventions de sécurité sociale négociées par la Belgique au cours de ces dernières années.

Enfin l'expérience a incité les deux Gouvernements à apporter à la Convention certaines modifications d'ordre technique visant essentiellement à permettre une application plus simple, plus rationnelle et plus rapide des dispositions conventionnelles.

**

Kamer van Volksvertegenwoordigers

BLUITENGEWONE BEGROTING 1968.

10 AUGUSTUS 1968.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Verdrag ondertekend te Madrid op 10 oktober 1967, houdende herziening van het Verdrag tussen België en Spanje betreffende de sociale zekerheid, ondertekend te Brussel, op 28 november 1956.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het Verdrag dat de Regering de eer heeft aan de goedkeuring van het Parlement voor te leggen, heeft tot doel het Verdrag tussen België en Spanje betreffende de sociale zekerheid, dat sedert 1 juli 1958 van kracht is, te wijzigen.

De redenen die de Belgische en Spaanse Regeringen er hebben toe aangezet het bestaand Verdrag te herzien zijn drieërlei.

In de eerste plaats is het noodzakelijk gebleken in het Verdrag een aantal bepalingen in te voegen die tot doel hebben een doelmatiger sociale bescherming voor de migrerende werknemers en voor hun rechtverkrijgenden te waarborgen.

Vervolgens, is het onontbeerlijk gebleken aan het Verdrag wijzigingen aan te brengen die voortvloeien, zowel uit de evolutie van de nationale wetgevingen in de beide verdragsluitende landen, als uit de noodzaak de bepalingen van dit Verdrag te harmoniëren met die welke zijn bevat in de verdragen betreffende de sociale zekerheid waarover België in de loop van de jongste jaren onderhandelingen heeft gevoerd.

Ten slotte, hebben de beide Regeringen aan het Verdrag enkele technische wijzigingen aangebracht waarvan de ervaring de noodzaak heeft aangewezen en die vooral tot doel hebben een meer eenvoudige, meer rationele en vluggere toepassing van de bepalingen van het Verdrag mogelijk te maken.

**

Quelques articles de la Convention modificative méritent de plus amples commentaires.

L'article premier a pour but d'insérer dans la Convention une description du champ d'application *ratione materiae* qui est plus conforme à la structure actuelle de la législation espagnole en matière de sécurité sociale.

En vertu de l'article 2, 2), les travailleurs d'une entreprise de transport occupés dans une succursale ou une représentation permanente de cette entreprise dans l'autre pays, seront soumis à la législation de ce dernier pays. Cette disposition constitue une dérogation à la règle générale qui veut que les travailleurs des entreprises de transport soient toujours soumis à la législation du pays où cette entreprise a son siège, même s'ils sont occupés dans l'autre pays.

Signalons que cette disposition a été inspirée, dans un souci d'harmonisation, par les règles en vigueur dans le cadre de la Communauté économique européenne.

L'article 4 comporte des dispositions tendant à coordonner les règles de non-cumul figurant dans les législations des deux pays contractants.

Les dispositions de la Convention qui concernent l'octroi des prestations de l'assurance maladie-maternité dans le pays du nouveau lieu de travail ont été simplifiées et harmonisées. Tel est l'objet des articles 5 et 6.

L'article 8 insère dans la Convention quatre articles qui accordent aux travailleurs intéressés de nouveaux avantages en matière d'assurance maladie-maternité. Cet article qui constitue la partie la plus importante de la Convention soumise à votre approbation, poursuit les objectifs suivants :

- 1° l'octroi, aux membres de la famille du travailleur migrant restés dans le pays d'origine, des prestations de l'assurance maladie-maternité; ces prestations sont servies par les institutions du pays de résidence des membres de la famille et remboursées, pour les trois quarts de leur montant, par les institutions du pays où le travailleur est occupé (article 7bis);
- 2° l'octroi, à charge du pays d'affiliation, des prestations en nature au travailleur et aux membres de sa famille, en cas de séjour temporaire dans l'autre pays (article 7ter);
- 3° le maintien des prestations au travailleur, admis au bénéfice des prestations dans l'un des deux pays, lorsqu'il est autorisé à se faire soigner dans l'autre pays; cette disposition s'applique également aux membres de la famille de ce travailleur (article 7quater). Il est à signaler que l'article 15 étend cet avantage aux victimes d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle;
- 4° l'instauration de règles spécifiques pour l'octroi des prestations en nature aux titulaires de pensions accordées en vertu de la législation de l'un ou des deux pays contractants (article 7quinquies).

L'article 11 a inséré dans la Convention une disposition qui permet aux institutions belges de calculer la partie de pension qui leur incombe, en fonction des seules périodes d'assurance accomplies en Belgique. Ce mode de calcul donne des résultats équivalents à ceux qui seraient obtenus en appliquant les règles fixées par la Convention. Cette nouvelle disposition permettra surtout — et c'est là le but

Enkele artikelen van het wijzigingsverdrag verdienen nader te worden toegelicht.

Artikel 1 heeft tot doel in het Verdrag een beschrijving in te voegen van het toepassingsgebied *ratione materiae* welke dichter aanleunt bij de huidige structuur van de Spaanse sociale-zekerheidswetgeving.

Overeenkomstig artikel 2, 2), zullen de werknemers van een transportonderneming die tewerkgesteld zijn in een bijhuis of in een vaste vertegenwoordiging van deze onderneming in het andere land, onder de wetgeving van laatstgenoemd land vallen. Deze bepaling wijkt af van de algemene regel, die stelt dat de werknemers van transportondernemingen steeds vallen onder de wetgeving van het land waar deze onderneming haar zetel heeft, zelfs indien zij in het andere land zijn tewerkgesteld.

Er weze aangestipt dat deze bepaling is geïnspireerd van de regelen die gelden voor de Europese Economische Gemeenschap, en dit met het oog op hun harmonisering.

Artikel 4 bevat bepalingen die tot doel hebben de regelen met betrekking tot het cumulatieverbod die in de wetgevingen van de beide verdragsluitende landen voorkomen, te coördineren.

De bepalingen van het Verdrag die de toekenning betreffen van de prestaties van de ziekte- en moederschapsverzekering in het land van de nieuwe werkplaats, werden vereenvoudigd en geharmoniseerd. Zulks is het doel van artikelen 5 en 6.

Bij artikel 8 worden in het Verdrag vier artikelen ingevoegd die aan de betrokken werknemers nieuwe voordelen op het gebied van de ziekte- en moederschapsverzekering toekennen. Dit artikel, dat het belangrijkste deel is van het Verdrag dat aan uw goedkeuring wordt voorgelegd, streeft de volgende doeleinden na :

- 1° de toekenning aan de gezinsleden van de migrerende werknemer die in het land van herkomst zijn gebleven, van de prestaties van de ziekte- en moederschapsverzekering; deze prestaties worden verleend door de instellingen van het land van de verblijfplaats van de gezinsleden en zij worden terugbetaald, ten belope van drie vierden van het bedrag, door de instellingen van het land waar de werknemer is tewerkgesteld (artikel 7bis);
- 2° de toekenning, ten bezware van het land van aansluiting, van de verstrekkingen aan de werknemer en aan zijn gezinsleden, in geval van tijdelijk verblijf in het andere land (artikel 7ter);
- 3° het behoud van de prestaties voor de werknemer, die op de prestaties in één van beide landen gerechtigd is, wanneer hij gemachtigd werd zich in het andere land te laten verzorgen; deze bepaling is eveneens van toepassing op de gezinsleden van deze werknemer (artikel 7quater). Er valt aan te stippen dat artikel 15 dit voordeel verruimt tot de slachtoffers van een arbeidsongeval of van een beroepsziekte;
- 4° de invoering van specifieke regels voor de toekenning van de verstrekkingen aan de gerechtigden op pensioenen toegekend overeenkomstig de wetgeving van één of van beide verdragsluitende landen (artikel 7quinquies).

Artikel 11 voegt in het Verdrag een bepaling in die het de Belgische instellingen mogelijk maakt het deel van het pensioen dat te haren laste valt te berekenen, uitsluitend naar verhouding van de verzekeringstijdvakken die in België werden volbracht. Deze berekeningswijze geeft resultaten die gelijkwaardig zijn aan die welke worden verkregen bij toepassing van de regelen die het

essentiel qu'elle poursuit — aux institutions belges de liquider plus rapidement les pensions des intéressés.

L'article 13 tend à modifier les dispositions de la Convention en matière de prestations familiales. Ces dispositions imposent la totalisation des périodes d'assurance pour l'ouverture du droit aux prestations familiales et instaurent le principe de l'octroi desdites prestations en faveur des enfants élevés dans le pays autre que celui où le travailleur est occupé.

En ce qui concerne la Belgique, cette disposition se limite aux allocations familiales proprement dites, à l'exclusion des allocations spéciales ou majorées.

Un Arrangement administratif devra déterminer, notamment, les conditions d'octroi et les taux de ces allocations.

L'article 16 modifie l'article 24 de la Convention. Les nouvelles dispositions visent à imposer le paiement de l'indemnité funéraire au bénéficiaire résidant dans le pays autre que celui où se trouve l'institution débitrice.

D'autres dispositions de cet article fixent les critères selon lesquels l'institution débitrice est désignée.

Les autres articles de la Convention n'appellent pas de commentaires.

Tel est, Mesdames, Messieurs, l'objet de la Convention que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre approbation.

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. HARMEL.

Le Ministre de la Prévoyance sociale,

P. DE PAEPE.

Verdrag bepaalt. Deze nieuwe bepaling zal het vooral de Belgische instellingen mogelijk maken om de pensioenen vlugger aan de betrokkenen uit te betalen — hetgeen het hoofddoel is dat zij nastreeft.

Artikel 13 heeft tot doel de bepalingen van het Verdrag te wijzigen met betrekking tot de kindersbijslag. Deze bepalingen gebieden de samentelling van de verzekerings-tijdvakken voor de ingang van het recht op de kindersbijslag en voeren het principe in van de toekenning van deze kindersbijslag ten gunste van de kinderen die worden opgevoed in het andere land dan dat waar de werknemer is tewerkgesteld.

Voor België geldt deze bepaling enkel voor de eigenlijke kindersbijslag, ter uitsluiting van de bijzondere of verhoogde kindersbijslag.

Een Administratieve Schikking zal, inzonderheid, de toekenningsvoorwaarden en de bedragen van deze kindersbijslag vaststellen.

Artikel 16 wijzigt artikel 24 van het Verdrag. De nieuwe bepalingen beogen de betaling op te leggen van de begrafeniskosten aan de gerechtigde die in het andere land verblijft dan dat waar de betalingsinstelling zich bevindt.

Andere bepalingen van dit artikel stellen de criteria vast volgens dewelke de betalingsinstelling wordt aangeduid.

De overige artikelen van het Verdrag vergen geen commentaar.

Dit is, Dames en Heren, het doel van het Verdrag dat de Regering de eer heeft aan uw goedkeuring voor te leggen.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Sociale Voorzorg,

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 16 février 1968, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la convention signée à Madrid le 10 octobre 1967, portant révision de la convention entre la Belgique et l'Espagne sur la sécurité sociale, signée à Bruxelles, le 28 novembre 1956 », a donné le 21 mars 1968 l'avis suivant :

Le projet tend à faire approuver par les Chambres législatives la convention signée à Madrid le 10 octobre 1967 portant révision de la convention entre la Belgique et l'Espagne sur la sécurité sociale, signée à Bruxelles le 28 novembre 1956. Cette convention du 28 novembre 1956 a été approuvée par la loi du 12 mars 1958, publiée au *Moniteur belge* du 18 mai 1958. Tout comme l'accord modificatif, elle n'a de texte authentique qu'en français et en espagnol. Le texte néerlandais annexé n'est qu'une traduction.

L'article unique du projet de loi n'appelle pas d'observation.

En revanche, le texte de la traduction néerlandaise de la convention à approuver, tel qu'il a été communiqué au Conseil d'Etat, révèle les imperfections suivantes.

Dans le préambule de ce texte, les noms et qualités des plénipotentiaires font défaut. En outre, il y a discordance entre le texte néerlandais de l'article 18, alinéa 1^{er}, de la convention et le texte français; de plus, la traduction néerlandaise du texte qui précède les signatures ne mentionne pas les lieu et date de la signature de la convention.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 16^e februari 1968 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het verdrag, ondertekend te Madrid op 10 oktober 1967, houdende herziening van het verdrag tussen België en Spanje betreffende de sociale zekerheid, ondertekend te Brussel op 28 november 1956 », heeft de 21^e maart 1968 het volgende advies gegeven :

Het wetsontwerp strekt tot goedkeuring van het verdrag, ondertekend te Madrid op 10 oktober 1967, houdende herziening van het verdrag tussen België en Spanje betreffende de sociale zekerheid, ondertekend te Brussel op 28 november 1956. Dit verdrag van 28 november 1956 is goedgekeurd bij de wet van 12 maart 1958, bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 18 mei 1958. Dit verdrag heeft evenals het wijzigingsakkoord alleen een authentieke Franse en Spaanse tekst. De tekst in het Nederlands, die daarbij gevoegd is, is slechts een vertaling.

Bij het enig artikel van het wetsontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

Bij de tekst van de Nederlandse vertaling van het goed te keuren verdrag daarentegen moet worden gewezen op de volgende tekortkomingen die voorkomen in de tekst welke aan de Raad van State is medegedeeld.

In de tekst van de Nederlandse vertaling van het verdrag ontbreken in de aanhef de namen en de hoedanigheden van de gevolmachtigden. Voorts stemt de Nederlandse tekst van artikel 18, eerste lid, van het verdrag niet overeen met de Franse tekst; in de tekst die vóór de handtekeningen komt, ontbreekt in de Nederlandse tekst de vermelding van plaats en datum van ondertekening van het verdrag.

Le texte français de l'article 7bis est subdivisé en trois alinéas alors que la traduction néerlandaise n'en comporte que deux. Le nouvel article 7quater se réfère précisément aux alinéas 2 et 3 de cet article 7bis.

Dans la version néerlandaise de l'alinéa 2 du nouvel article 7bis, il convient d'écrire, comme à l'alinéa 2 du § 2 du nouvel article 7quinquies, « Het ingaan van het recht » au lieu de « rechtsingang ».

De même, à la fin de l'article 11 de la convention, il y a lieu d'écrire « op de datum waarop de beslissing uitwerking heeft ».

In de Franse tekst is artikel 7bis in drie alinea's ingedeeld, in de Nederlandse vertaling zijn er slechts twee alinea's. In het nieuwe artikel 7quater wordt in het tweede lid naar de alinea's 2 en 3 van dit artikel 7bis verwezen.

In het tweede lid van het nieuwe artikel 7bis leze men, zoals in het tweede lid van § 2 van het nieuw artikel 7quinquies, « Het ingaan van het recht » in plaats van « de rechtsingang ».

In artikel 11 van het verdrag leze men in fine : « op de datum waarop de beslissing uitwerking heeft ».

La chambre était composée de

MM :

F. LEPAGE, *Président du Conseil d'Etat*;

H. BUCH,

Ch. SMOLDERS, *conseillers d'Etat*;

J. LIMPENS,

R. de RYKE, *assesseurs de la section de législation*;

M. JACQUEMIJN, *greffier adjoint, greffier*.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. H. BUCH.

Le rapport a été présenté par M. O. DE LEYE, substitut de l'auditeur général.

Le Greffier,

(s.) M. JACQUEMIJN.

Le Président,

(s.) F. LEPAGE.

De kamer was samengesteld uit

de HH :

F. LEPAGE, *Voorzitter van de Raad van State*;

H. BUCH,

Ch. SMOLDERS, *Staatsraden*;

J. LIMPENS,

R. de RYKE, *bijzitters van de afdeling wetgeving*;

M. JACQUEMIJN, *adjunct-greffier, greffier*.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. H. BUCH.

Het verslag werd uitgebracht door de H. O. DE LEYE, substituant-auditeur-generaal.

De Griffier,

(get.) M. JACQUEMIJN.

De Voorzitter,

(get.) F. LEPAGE.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre de la Prévoyance sociale,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre de la Prévoyance sociale sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

La Convention, signée à Madrid le 10 octobre 1967, portant revision de la Convention entre la Belgique et l'Espagne sur la sécurité sociale, signée à Bruxelles, le 28 novembre 1956, sortira son plein et entier effet.

Donné à Motril (Espagne), le 5 août 1968.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. HARMEL.

Le Ministre de la Prévoyance sociale,

P. DE PAEPE.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Sociale Voorzorg,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Sociale Voorzorg zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Het Verdrag, ondertekend te Madrid op 10 oktober 1967, houdende herziening van het Verdrag tussen België en Spanje betreffende de sociale zekerheid, ondertekend te Brussel op 28 november 1965, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Motril (Spanje), op 5 augustus 1968.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Sociale Voorzorg,

CONVENTION

portant revision de la Convention entre la Belgique et l'Espagne sur la sécurité sociale, signée à Bruxelles, le 28 novembre 1956.

(Vertaling.)

VERDRAG

houdende herziening van het Verdrag tussen België en Spanje betreffende de sociale zekerheid, ondertekend te Brussel, op 28 november 1956.

Sa Majesté le Roi des Belges

et

Le Chef de l'Etat espagnol,

animés du désir d'adapter la Convention de sécurité sociale à l'évolution des législations intervenue dans les deux Etats contractants ainsi qu'à l'orientation générale prise par les instruments internationaux en matière de sécurité sociale,

ont résolu de conclure une Convention portant modification de la Convention existante et, à cet effet, ont nommé leurs plénipotentiaires, à savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence le Baron Beyens, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire.

Le Chef de l'Etat espagnol :

Son Excellence Don Fernando Marie Castiella y Mais, Ministre des Affaires Extérieures.

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1.

Le paragraphe 1^{er}, 2) de l'article 2 de la Convention du 28 novembre 1956 est remplacé par la disposition suivante :

« 2) en Espagne :

» A) la législation relative au régime général de la sécurité sociale qui protège les contingences et situations dérivées de :

- » a) maternité, maladie et maladie professionnelle, accidents et accidents du travail;
- » b) invalidité provisoire et permanente;
- » c) chômage involontaire;
- » d) vieillesse, décès et survie;
- » e) protection de la famille;
- » f) services sociaux de rééducation et réhabilitation d'invalides;
- » g) assistance sociale.

« B) la législation applicable aux travailleurs groupés sous les régimes spéciaux suivants :

- » a) travailleurs occupés aux activités agricoles, forestières et relatives à l'élevage;
- » b) gens de mer;
- » c) service domestique. »

Article 2.

1. Le paragraphe 2, a) de l'article 3 de la même Convention est complété par une disposition libellée comme suit :

« la demande de prolongation doit être introduite avant l'expiration du délai de douze mois ».

2. Le paragraphe 2, b) du même article est complété par une disposition libellée comme suit :

« Toutefois, dans le cas où l'entreprise possède sur le territoire du pays contractant autre que celui où est établi son siège, une succursale ou une représentation permanente, les travailleurs occupés par celle-ci sont soumis à la législation du pays contractant sur le territoire duquel la succursale ou la représentation permanente se trouve. »

3. Le paragraphe 2 du même article est complété par un littéra c) libellé comme suit :

« c) les travailleurs salariés ou assimilés d'un service administratif officiel détachés de l'un des pays contractants dans l'autre pays, sont soumis aux dispositions en vigueur dans le pays d'où ils sont détachés. »

Article 3.

Le paragraphe 2 de l'article 4 de la même Convention est remplacé par la disposition suivante :

« § 2. Les travailleurs visés au § 1^{er} du présent article, qui appartiennent à la nationalité du pays représenté par le poste diplomatique

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,

en

Het Hoofd van de Spaanse Staat,

bezield met het verlangen het Verdrag betreffende de sociale zekerheid aan de evolutie aan te passen, die de wetgevingen in de beide verdrag-sluitende Staten hebben doorgemaakt, alsook aan de algemene oriëntatie van de internationale oorkonden op het gebied van de sociale zekerheid, hebben besloten een Verdrag te sluiten houdende wijziging van het bestaande Verdrag en hebben te dien einde hun gevolmachtigden benoemd, met name :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Zijne Excellentie Baron Beyens, Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur.

Het Hoofd van de Spaanse Staat :

Zijne Excellentie Don Fernando Maria Castiella y Mais, Minister van Buitenlandse Zaken,

die, na uitwisseling van hun volmachten, welke in goede en behoorlijke vorm werden bevonden, omtrent de navolgende bepalingen zijn overeen-gekomen :

Artikel 1.

De eerste paragraaf, 2) van artikel 2 van het Verdrag van 28 november 1956 wordt vervangen door de volgende bepaling :

« 2) in Spanje :

» A) de wetgeving betreffende de algemene regeling op de sociale zekerheid tot bescherming van eventualiteiten en toestanden die voort-spruiten uit :

- » a) moederschap, ziekte en beroepsziekte, ongevallen en arbeidsongevallen;
- » b) voorlopige en blijvende invaliditeit;
- » c) onvrijwillige werkloosheid;
- » d) ouderdom, overlijden en overleving;
- » e) gezinsbescherming;
- » f) sociale diensten voor herscholing en wederaanpassing van invaliden;
- » g) maatschappelijke bijstand.

» B) de wetgeving die van toepassing is op de werknemers die onder de volgende bijzondere regelingen zijn gegroepeerd :

- » a) werknemers die in de landbouw- en bosbouwbedrijven en de veefokkerij werkzaam zijn;
- » b) zeelieden;
- » c) huispersoneel. »

Artikel 2.

1. Paragraaf 2, a) van artikel 3 van hetzelfde Verdrag wordt aangevuld met een bepaling, die luidt als volgt :

« de aanvraag tot verlenging dient vóór het verstrijken van de termijn van twaalf maand te worden ingediend ».

2. Paragraaf 2, b) van hetzelfde artikel wordt aangevuld met een bepaling die luidt als volgt :

« Nochtans, wanneer de onderneming op het grondgebied van het verdragsluitend land, ander dan dit waar de zetel is gevestigd, een bijhuis of een vaste vertegenwoordiging heeft, vallen de werknemers die door deze zijn tewerkgesteld, onder de wetgeving van het verdragsluitend land, op wiens grondgebied het bijhuis of de vaste vertegenwoordiging zich bevindt. »

3. Paragraaf 2 van hetzelfde artikel wordt aangevuld met een littéra c), die luidt als volgt :

« c) de werknemers, of de ermede gelijkgestellten, van een officiële administratieve dienst die van het ene verdragsluitende land naar het andere worden gedetacheerd, vallen onder de bepalingen die van kracht zijn in het land vanwaar zij gedetacheerd werden. »

Artikel 3.

Paragraaf 2 van artikel 4 van hetzelfde Verdrag wordt vervangen door de volgende bepaling :

« § 2. De in paragraaf 1 van dit artikel bedoelde werknemers die behoren tot de nationaliteit van het land dat door de diplomatieke of

ou consulaire peuvent opter entre l'application de la législation du pays de leur lieu de travail et celle de la législation de leur pays d'origine. Ce droit d'option ne peut être exercé qu'une seule fois. »

Article 4.

Il est inséré dans le Titre I^{er} de la même Convention un article 4bis libellé comme suit :

« Article 4bis.

» Lorsque la législation de l'un des pays contractants prévoit la réduction, la suppression ou la suspension d'une prestation en cas de cumul de cette prestation avec une autre prestation de sécurité sociale ou avec une rémunération, la prestation acquise en vertu de la législation de l'autre pays contractant ou une rémunération obtenue sur le territoire de l'autre pays contractant est également opposable au bénéficiaire de la prestation.

» Toutefois, cette règle n'est pas applicable au cumul de deux prestations de même nature calculées au prorata de la durée des périodes accomplies dans les deux pays contractants ».

Article 5.

1. L'alinéa 1^{er} de l'article 5 de la même Convention est remplacé par les dispositions suivantes :

« Les travailleurs salariés ou assimilés, ainsi que les membres de leur famille, qui se rendent de Belgique en Espagne ou inversement, bénéficient des prestations de maladie dans le pays du nouveau lieu de travail, pour autant que ces travailleurs :

- » 1. aient effectué, dans ce pays, un travail salarié ou assimilé;
- » 2. aient été aptes au travail à leur dernière entrée sur le territoire de ce pays;
- » 3. remplissent les conditions requises pour bénéficier de ces prestations au regard de la législation du pays de leur nouveau lieu de travail, compte tenu de la période d'assurance dans le pays qu'ils ont quitté et de la période postérieure à leur mise au travail dans l'autre pays. »

2. L'alinéa 2 du même article est abrogé.

Article 6.

L'article 6 de la même Convention est remplacé par la disposition suivante :

« Article 6.

» Les travailleurs salariés ou assimilés, ainsi que les membres de leur famille, qui se rendent de Belgique en Espagne ou inversement, bénéficient des prestations de maternité dans le pays du nouveau lieu de travail, pour autant que ces travailleurs :

- » 1. aient effectué, dans ce pays, un travail salarié ou assimilé;
- » 2. remplissent les conditions requises pour bénéficier de ces prestations au regard de la législation du pays de leur nouveau lieu de travail, compte tenu de la période d'assurance dans le pays qu'ils ont quitté et de la période postérieure à leur mise au travail dans l'autre pays. »

Article 7.

L'article 7 de la même Convention est remplacé par la disposition suivante :

« Article 7.

» La totalisation des périodes visées à l'article 5, 3, à l'article 6, 2 et à l'article 24, § 1^{er}, 2^o n'est applicable que si l'occupation dans le pays du nouveau lieu de travail débute dans un délai d'un mois, à compter de la fin de l'occupation dans le pays de l'ancien lieu de travail ».

Article 8.

Il est inséré au Chapitre 1^{er} du Titre II de la même Convention quatre articles nouveaux libellés comme suit :

« Article 7bis.

» Les membres de la famille d'un travailleur salarié ou assimilé qui a droit à prestations en vertu de la législation du pays d'affiliation, bénéficient des prestations en nature de l'assurance maladie-maternité lorsqu'ils résident sur le territoire du pays contractant autre que celui du lieu d'affiliation du travailleur, pour autant qu'ils n'aient pas droit aux prestations en nature de la législation du pays de résidence.

consulaire post is vertegenwoordigd, kunnen kiezen tussen de toepassing van de wetgeving van het land hun tewerkstelling en deze van de wetgeving van hun land van herkomst. Dit keuzerecht kan slechts éénmaal worden uitgeoefend. »

Artikel 4.

In Titel I van hetzelfde Verdrag wordt een artikel 4bis ingevoegd, dat luidt als volgt :

« Artikel 4bis.

» Wanneer de wetgeving van een van de verdragsluitende landen voorziet in de vermindering, de afschaffing of de schorsing van een prestatie ingeval van samenloop van deze prestatie met een andere sociale-zekerheidsprestatie of met een bezoldiging, dan kan de prestatie, verkregen overeenkomstig de wetgeving van het ander verdragsluitend land, of een bezoldiging verkregen op het grondgebied van het ander verdragsluitend land, tegen de prestatiegerechtigde eveneens worden ingeroepen.

» Deze regel is evenwel niet van toepassing op de samenloop van twee gelijkaardige prestaties welke naar rata van de duur van de in beide verdragsluitende landen volbrachte tijdvakken zijn berekend. »

Artikel 5.

1. Het eerste lid van artikel 5 van hetzelfde Verdrag wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« De werknemers of de ermede gelijkgestelde, alsook de leden van hun gezin, die zich van België naar Spanje begeven, of andersom, hebben aanspraak op de prestaties bij ziekte, in het land van hun nieuwe arbeidsplaats, voor zover deze werknemers :

- » 1. in dit land een beloonde of een daarmede gelijkgestelde arbeid hebben verricht;
- » 2. bij hun laatste aankomst op het grondgebied van dit land arbeidsgeschikt waren;
- » 3. aan de voorwaarden voldoen die gesteld zijn om aanspraak te hebben op deze prestaties ten opzichte van de wetgeving van het land van hun nieuwe arbeidsplaats, rekening gehouden met het verzekeringstijdvak in het land dat zij hebben verlaten en met de periode die op hun tewerkstelling in het andere land volgt. »

2. Het tweede lid van hetzelfde artikel wordt opgeheven.

Artikel 6.

Artikel 6 van hetzelfde Verdrag wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Artikel 6.

» De werknemers of de ermede gelijkgestelden, alsook de leden van hun gezin, die zich van België naar Spanje begeven, of andersom, hebben aanspraak op de prestaties bij moederschap in het land van hun nieuwe arbeidsplaats, voor zover deze werknemers :

- » 1. in dit land een beloonde of een daarmede gelijkgestelde arbeid hebben verricht;
- » 2. aan de voorwaarden voldoen die zijn gesteld om aanspraak te hebben op deze prestaties ten opzichte van de wetgeving van het land van hun nieuwe arbeidsplaats, rekening gehouden met het verzekeringstijdvak in het land dat zij hebben verlaten en met de periode die op hun tewerkstelling in het andere land volgt. »

Artikel 7.

Artikel 7 van hetzelfde Verdrag wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Artikel 7.

» De samentelling van de bij artikel 5, 3, bij artikel 6, 2, en bij artikel 24, § 1, 2^o, beoogde periodes is enkel van toepassing wanneer de tewerkstelling in het land van de nieuwe plaats van tewerkstelling begint binnen een termijn van één maand, te rekenen van het einde van de tewerkstelling in het land van de vroegere plaats van tewerkstelling ».

Artikel 8.

In Hoofdstuk I van Titel II van hetzelfde Verdrag worden vier nieuwe artikelen ingevoegd, die luiden als volgt :

« Artikel 7bis.

» De leden van het gezin van een werknemer, of een ermede gelijkgestelde, die recht heeft op prestaties overeenkomstig de wetgeving van het land van aansluiting, hebben aanspraak op prestaties van de ziekte- en moederschapsverzekering, wanneer zij op het grondgebied van het verdragsluitend land, ander dan dit van de plaats van aansluiting van de werknemer wonen, voor zover zij geen recht hebben op verstrekkingen van de wetgeving van het woonland.

» L'ouverture du droit auxdites prestations est déterminée suivant les dispositions de la législation du pays d'affiliation. Les membres de la famille ainsi que l'étendue, la durée et les modalités du service des prestations sont déterminés suivant les dispositions de la législation du pays de résidence.

» L'organisme du pays d'affiliation rembourse à l'organisme du pays de résidence les trois quarts des dépenses afférentes à ces prestations. Les autorités administratives suprêmes des pays contractants peuvent décider que ces remboursements s'opéreront sur la base d'un montant forfaitaire qu'elles déterminent.

» Article 7ter.

» Les travailleurs salariés ou assimilés ainsi que les membres de leur famille bénéficient, en cas de séjour dans l'un des pays contractants n'excédant pas un délai à fixer dans un Arrangement administratif, des prestations en nature de l'assurance maladie-maternité conformément à la législation du pays de séjour, pour autant qu'ils puissent prétendre à ces prestations en vertu de la législation du pays d'affiliation.

» L'organisme du pays d'affiliation rembourse à l'organisme du pays de séjour les dépenses effectives afférentes à ces prestations, telles qu'elles résultent de la comptabilité des organismes qui les ont servies.

» Article 7quater.

» Les travailleurs salariés ou assimilés admis au bénéfice des prestations en vertu de la législation de l'un des pays contractants, ainsi que les membres de leur famille, conservent ce bénéfice lorsqu'ils sont autorisés à se faire soigner dans l'autre pays.

» Les dispositions de l'article 7bis, alinéas 2 et 3, s'appliquent par analogie.

» Article 7quinquies.

» § 1^{er}. Lorsque le titulaire de pensions dues au titre des législations des deux pays contractants, a droit aux prestations en nature au titre de la législation du pays contractant sur le territoire duquel il réside, compte tenu de la totalisation des périodes d'assurance accomplies dans les deux pays, ces prestations sont servies à ce titulaire et aux membres de sa famille, par l'organisme du pays de résidence et à la charge de cet organisme, comme s'il était titulaire d'une pension au titre de la seule législation de ce dernier pays.

» § 2. Lorsque le titulaire d'une pension due au titre de la législation de l'un des pays contractants seulement, réside sur le territoire de l'autre pays contractant, les prestations en nature lui sont servies, ainsi qu'aux membres de sa famille, par l'organisme du pays de résidence, comme si l'intéressé était titulaire d'une pension au titre de la législation de ce dernier pays.

» L'ouverture du droit auxdites prestations est déterminée suivant les dispositions de la législation du pays débiteur de la pension. L'étendue, la durée et les modalités du service des prestations sont déterminées suivant les dispositions de la législation du pays de résidence.

» Ces prestations sont remboursées par l'organisme compétent du pays qui accorde la pension, sauf si, dans son pays de résidence, l'intéressé a droit, en une autre qualité, à ces prestations.

» § 3. Les autorités administratives suprêmes des pays contractants peuvent décider que les remboursements visés au § 2 du présent article s'opéreront sur la base d'un montant forfaitaire qu'elles déterminent. »

Article 9.

Le paragraphe 3 de l'article 8 de la même Convention est abrogé..

Article 10.

L'alinéa 2 de l'article 11 de la même Convention est remplacé par la disposition suivante :

« Si après suppression de la pension ou indemnité d'invalidité, l'état de l'assuré justifie l'octroi d'une pension ou d'une indemnité d'invalidité, cette dernière est liquidée suivant les règles fixées à l'article 8, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 9. »

Article 11.

L'article 14 de la même Convention est complété par un paragraphe 5 libellé comme suit :

« § 5. Si d'après la législation d'un des pays contractants, le droit à la pension n'est pas subordonné à l'accomplissement d'un stage mais

» Het ingaan van het recht op deze prestaties wordt vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van de wetgeving van het land van aansluiting. De leden van het gezin, alsook de omvang, de duur en de modaliteiten van het verlenen van de prestaties worden vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van de wetgeving van het woonland.

» De instelling van het land van aansluiting betaalt aan de instelling van het woonland de drie vierden terug van de uitgaven met betrekking tot deze prestaties. De hoogste administratieve autoriteiten van de verdragsluitende landen mogen beslissen dat deze terugbetalingen zullen worden verricht op grond van een forfaitair bedrag dat zij bepalen.

» Artikel 7ter.

» De werknemers of de ermede gelijkgestellten, alsook de leden van hun gezin, hebben, in geval van verblijf in een van de verdragsluitende landen gedurende een bij Administratieve Schikking te bepalen termijn, aanspraak op de verstrekkingen van de ziekte- en moederschapsverzekering, overeenkomstig de wetgeving van het land van verblijf, voor zover zij aanspraak op deze verstrekkingen hebben overeenkomstig de wetgeving van het land van aansluiting.

» De instelling van het land van aansluiting betaalt aan de instelling van het land van verblijf de werkelijke uitgaven met betrekking tot deze prestaties terug, zoals zij blijken uit de boekhouding van de instellingen die ze hebben verleend.

» Artikel 7quater.

» De werknemers, of de ermede gelijkgestellten, die gerechtigd zijn op de prestaties overeenkomstig de wetgeving van een van de verdragsluitende landen, alsook de leden van hun gezin, behouden dit recht wanneer zij gemachtigd zijn zich in het andere land te laten verzorgen.

» De bepalingen van artikel 7bis, lid 2 en 3, zijn, bij analogie, van toepassing.

» Artikel 7quinquies.

» § 1. Wanneer de gerechtigde op pensioenen, welke uit hoofde van de wetgevingen van beide verdragsluitende landen zijn verschuldigd, recht heeft op verstrekkingen uit hoofde van de wetgeving van het verdragsluitende land op wiens grondgebied hij woont, rekening gehouden met de samentelling van de in beide landen doorlopende verzekeringsstijdvakken, worden deze prestaties aan de gerechtigde, en aan de leden van zijn gezin, verleend door de instelling van het woonland en ten laste van deze instelling, alsof hij gerechtigd was op een pensioen alleen uit hoofde van de wetgeving van laatstgenoemd land.

» § 2. Wanneer de gerechtigde op een pensioen, dat alleen uit hoofde van de wetgeving van één van de verdragsluitende landen is verschuldigd, woont op het grondgebied van het ander verdragsluitende land, worden de verstrekkingen hem, alsook de leden van zijn gezin, verleend door de instelling van het woonland, alsof de betrokkene gerechtigd was op een pensioen uit hoofde van de wetgeving van laatstgenoemd land.

» Het ingaan van het recht op deze prestaties wordt vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van de wetgeving van het land dat het pensioen verschuldigd is. De omvang, de duur, en de modaliteiten voor het verlenen van deze prestaties worden vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van de wetgeving van het woonland.

» Deze prestaties worden terugbetaald door de bevoegde instelling van het land dat het pensioen verleent, behalve wanneer de betrokkene, in het land van zijn woonplaats in een andere hoedanigheid op deze prestaties recht heeft.

» § 3. De hoogste administratieve autoriteiten van de verdragsluitende landen mogen beslissen dat de bij paragraaf 2 van dit artikel beoogde terugbetalingen zullen worden verricht op grond van een forfaitair bedrag dat zij vaststellen. »

Artikel 9.

Paragraaf 3 van artikel 8 van hetzelfde Verdrag wordt opgeheven.

Artikel 10.

Het tweede lid van artikel 11 van hetzelfde Verdrag wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Wanneer, na afschaffing van het invaliditeitspensioen of van de invaliditeitsvergoeding, de toestand van de verzekerde de toekenning van een invaliditeitspensioen of van een invaliditeitsvergoeding rechtvaardigt, wordt dit conform de bij artikel 8 vastgestelde regelen toegekend, rekening gehouden, in voorkomend geval, met de bepalingen van artikel 9. »

Artikel 11.

Artikel 14 van hetzelfde Verdrag wordt aangevuld met een paragraaf 5, die luidt als volgt :

« § 5. Wanneer, volgens de wetgeving van één van de verdragsluitende landen, het recht op het pensioen niet afhankelijk is gesteld

est acquis année par année, l'organisme intéressé de ce pays peut calculer le droit à la pension directement et exclusivement en fonction des périodes d'assurance accomplies dans ce pays et des périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance en vertu de la législation de ce pays, à condition que le montant de la pension ainsi calculée donne un résultat équivalent au montant de la pension calculée selon les règles visées aux § 1 à 4; l'organisme intéressé fait application, dans ce cas, des dispositions de la législation de ce pays qui sont applicables aux assurés qui, à la date à laquelle la décision sortit ses effets, atteignent l'âge normal de la pension. »

Article 12.

L'article 15 de la même Convention est complété par un paragraphe 3 libellé comme suit :

« § 3. Dans le cas visé au paragraphe 1^{er} du présent article, la pension déjà liquidée est révisée, conformément aux dispositions de l'article 14, à partir de la date à laquelle le droit à la pension est établi au regard de la législation de l'autre pays contractant. »

Article 13.

L'article 20 de la même Convention est remplacé par la disposition suivante :

« Article 20.

» § 1^{er}. Si la législation nationale subordonne l'ouverture du droit aux prestations familiales à l'accomplissement de périodes de travail ou assimilées, il est tenu compte des périodes effectuées tant dans l'un que dans l'autre pays.

» § 2. Les travailleurs espagnols occupés en Belgique comme ouvriers de fond dans les mines et dans les carrières dont l'exploitation est souterraine et dont les enfants sont élevés en Espagne, ont droit aux allocations familiales proprement dites, à l'exclusion de toute allocation spéciale ou majorée, résultant de la législation belge.

» Un arrangement administratif déterminera notamment les travailleurs visés à l'alinéa 1^{er}, les catégories d'enfants bénéficiaires, les conditions d'octroi et les taux des allocations familiales ainsi que les périodes pour lesquelles ces allocations seront accordées.

» § 3. Les travailleurs espagnols occupés en Belgique et dont les enfants sont élevés en Espagne, ont droit aux allocations familiales proprement dites, à l'exclusion de toute allocation spéciale ou majorée résultant de la législation belge.

» Un Arrangement administratif déterminera notamment les travailleurs visés à l'alinéa 1^{er}, les catégories d'enfants bénéficiaires, les conditions d'octroi, les périodes pour lesquelles les allocations seront accordées, ainsi que le taux de ces allocations qui se situera entre le montant des allocations familiales prévues par la législation espagnole et celui des allocations familiales ordinaires prévues par la législation belge.

» § 4. Les travailleurs belges occupés en Espagne et dont les enfants sont élevés en Belgique ont droit aux allocations familiales résultant de la législation espagnole.

» Un Arrangement administratif déterminera notamment les travailleurs visés à l'alinéa 1^{er}, les catégories d'enfants bénéficiaires, les conditions d'octroi, les périodes pour lesquelles les allocations seront accordées, ainsi que le taux de ces allocations. »

Article 14.

L'article 22 de la même Convention est remplacé par la disposition suivante :

« Article 22.

» § 1^{er}. Lorsque l'assuré auquel une prestation au titre de maladie professionnelle a été attribuée dans un pays, introduit une demande de prestations au titre de maladie professionnelle de même nature, en application de la législation du pays du nouveau lieu de travail, il est tenu de présenter à l'organisme compétent dudit pays une déclaration relative aux prestations attribuées antérieurement à la suite de cette maladie. L'organisme chargé de l'attribution de nouvelles prestations considérera la prestation acquise antérieurement comme si elle avait été servie à sa charge.

» § 2. Lorsque l'intéressé réside dans un pays autre que celui dans lequel le travailleur a contracté la maladie professionnelle, la demande de prestations peut être introduite à l'organisme compétent du pays de résidence de l'intéressé. Dans ce cas, la demande doit être établie dans les formes et conditions exigées par la législation du pays débiteur. »

van het doorlopen van een wachttijd, doch van jaar tot jaar wordt verkregen, mag de betrokken instelling van dat land het recht op pensioen berekenen, rechtstreeks en uitsluitend op grond van de verzekeringstijdvakken die in dat land zijn volbracht en op grond van de periodes die erkend zijn als gelijkgesteld met verzekeringstijdvakken overeenkomstig de wetgeving van dat land, op voorwaarde dat het aldus berekend pensioenbedrag een resultaat geeft dat gelijk is aan het bedrag van het pensioen dat berekend is volgens de bij paragrafen 1 tot 4 beoogde regelen; de betrokken instelling past, in dat geval, de bepalingen van de wetgeving van dat land toe welke van toepassing zijn op de verzekerden, die, op de datum waarop de beslissing uitwerking heeft de normale pensioengerechtigde leeftijd bereiken. »

Artikel 12.

Artikel 15 van hetzelfde Verdrag wordt aangevuld met een paragraaf 3, die luidt als volgt :

« § 3. In het bij paragraaf 1 van dit artikel beoogde geval, wordt het reeds berekende pensioen herzien, overeenkomstig de bepalingen van artikel 14, te rekenen van de datum waarop het recht op pensioen ten opzichte van de wetgeving van het ander verdragsluitend land is vastgesteld. »

Artikel 13.

Artikel 20 van hetzelfde Verdrag wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Artikel 20.

» § 1. Wanneer de nationale wetgeving de ingang van het recht op kinderbijslag afhankelijk stelt van het volbrengen van arbeidsperiodes, of ermee gelijkgestelde periodes, komen zowel de periodes die zijn volbracht in het ene, als in het andere land, in aanmerking.

» § 2. De Spaanse werknemers die in België zijn tewerkgesteld als ondergrondse arbeiders in de mijnen en in de groeven waar de ontginning ondergronds geschiedt, en wier kinderen in Spanje worden opgevoed, hebben recht op de eigenlijke kinderbijslag, met uitsluiting van elke bijzondere of verhoogde kinderbijslag die voortvloeit uit de Belgische wetgeving.

» Een Administratieve Schikking zal, inzonderheid, de bij het eerste lid beoogde werknemers nader bepalen, alsook de categorieën van rechtgevendende kinderen, de toekenningsvoorwaarden en de bedragen van de kinderbijslag, evenals de periodes voor dewelke deze kinderbijslag zal worden toegekend.

» § 3. De Spaanse werknemers die in België zijn tewerkgesteld, en wier kinderen in Spanje worden opgevoed hebben recht op de eigenlijke kinderbijslag, met uitsluiting van elke bijzondere of verhoogde bijslag die voortvloeit uit de Belgische wetgeving.

» Een Administratieve Schikking zal, inzonderheid, de bij het eerste lid beoogde werknemers nader bepalen, alsook de categorieën van rechtgevendende kinderen, de toekenningsvoorwaarden, de periodes voor dewelke de kinderbijslag zal worden toegekend, evenals het bedrag van deze kinderbijslag die zal liggen tussen het bedrag van de bij de Spaanse wetgeving bepaalde kinderbijslag en die van de bij de Belgische wetgeving bepaalde gewone kinderbijslag.

» § 4. De Belgische werknemers die in Spanje zijn tewerkgesteld, en wier kinderen in België worden opgevoed, hebben recht op de kinderbijslag die voortvloeit uit de Spaanse wetgeving.

» Een Administratieve Schikking zal, inzonderheid, de bij het eerste lid beoogde werknemers nader bepalen, alsook de categorieën van rechtgevendende kinderen, de toekenningsvoorwaarden, de periodes voor dewelke de kinderbijslag zal worden toegekend, evenals het bedrag van deze kinderbijslag. »

Artikel 14.

Artikel 22 van hetzelfde Verdrag wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Artikel 22.

» § 1. Wanneer de verzekerde, aan wie een prestatie uit hoofde van beroepsziekte werd verleend in een land, een aanvraag om prestaties indient uit hoofde van een gelijkaardige beroepsziekte, bij toepassing van de wetgeving van het land van de nieuwe arbeidsplaats, is hij ertoe gehouden aan de bevoegde instelling van dit land een verklaring over te leggen betreffende de prestaties die voorheen ingevolge deze ziekte werden verleend. De instelling die belast is met het verlenen van nieuwe prestaties zal de voorheen verkregen prestatie beschouwen alsof zij ten haren laste was verleend.

» § 2. Wanneer de betrokkene in een ander land woont dan dat waar de werknemer de beroepsziekte heeft opgelopen, mag de aanvraag om prestaties bij de bevoegde instelling van het woonland van de betrokkene worden ingediend. In dit geval, moet de aanvraag opgemaakt worden in de vorm en volgens de voorwaarden gesteld bij de wetgeving van het land dat de prestatie verschuldigd is. »

Article 15.

Il est inséré dans le Chapitre VII du Titre II de la même Convention un article 22bis libellé comme suit :

« Article 22bis.

» Les dispositions des §§ 2 et 3 de l'article 7quinquies s'appliquent par analogie au travailleur victime d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle qui, après avoir été admis au bénéfice des prestations à charge de l'organisme compétent, est autorisé par cet organisme à retourner sur le territoire de l'autre pays contractant ou à y transférer sa résidence. »

Article 16.

L'article 24 de la même Convention est remplacé par la disposition suivante :

« Article 24.

» § 1^{er}. Les travailleurs salariés ou assimilés qui se rendent de Belgique en Espagne ou inversement, ouvriront droit aux indemnités ou allocations funéraires prévues par la législation du pays du nouveau lieu de travail, pour autant que :

» 1^o ils aient effectué dans ce pays un travail salarié ou assimilé;

» 2^o ils remplissent, au moment du décès, les conditions requises pour le bénéfice des prestations au regard de la législation du pays de leur nouveau lieu de travail, compte tenu de la période d'assurance dans le pays qu'ils ont quitté et de la période postérieure à leur mise au travail dans l'autre pays.

» § 2. L'organisme du pays d'affiliation est tenu d'accorder l'indemnité ou l'allocation funéraire due au titre de la législation qu'elle applique, même si le bénéficiaire réside sur le territoire de l'autre partie contractante.

» § 3. En cas de décès d'une personne bénéficiant d'une pension des organismes compétents des deux pays contractants par totalisation des périodes d'assurance, ainsi qu'en cas de décès d'un membre de sa famille, l'allocation ou l'indemnité funéraire est due par l'organisme compétent du pays dans lequel le travailleur avait été assuré en dernier lieu si, en tenant compte des périodes totalisées, les conditions exigées par la législation de ce pays sont remplies.

» § 4. En cas de décès d'une personne bénéficiant d'une pension auprès de l'organisme d'un seul pays contractant ou d'une prestation due en vertu de la législation belge ou espagnole relative aux accidents du travail ou aux maladies professionnelles ainsi qu'en cas de décès d'un membre de la famille de cette personne, l'allocation ou l'indemnité funéraire est due par l'organisme compétent du pays débiteur de la pension ou de la prestation, si les conditions exigées par la législation de ce pays sont remplies. »

Article 17.

A l'article 31 de la même Convention, les mots « le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale » sont remplacés par les mots « le Ministre de la Prévoyance sociale ».

Article 18.

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés aussitôt que possible.

Elle entrera en vigueur le premier jour du mois succédant à celui qui suivra l'échange des instruments de ratification.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait à Madrid, le dix octobre mille neuf cent soixante sept, en double exemplaire en langues française et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

Baron BEYENS.

Pour l'Espagne :

F. M. CASTIELLA y MAIS.

Artikel 15.

In Hoofdstuk VII van Titel II van hetzelfde Verdrag wordt een artikel 22bis ingevoegd, dat luidt als volgt :

« Artikel 22bis.

» De bepalingen van de §§ 2 en 3 van artikel 7quinquies zijn, bij analogie, van toepassing op de werknemer die het slachtoffer is van een arbeidsongeval of van een beroepsziekte en die, na gerechtigd geweest te zijn op de prestaties ten laste van de bevoegde instelling, door deze instelling gemachtigd wordt naar het grondgebied van het ander verdragsluitend land terug te keren of er zijn woonplaats over te brengen. »

Artikel 16.

Artikel 24 van hetzelfde Verdrag wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Artikel 24.

» § 1. De werknemers, of de ermede gelijkgestelden, die zich van België naar Spanje begeven, of andersom, zullen aanspraak hebben op de uitkeringen voor begrafeniskosten of bij overlijden, die zijn beoogd bij de wetgeving van het land van de nieuwe arbeidsplaats, voor zover :

» 1^o zij, in dit land, een beloonde, of een daarmede gelijkgestelde arbeid hebben verricht;

» 2^o zij, op het ogenblik van het overlijden, aan de voorwaarden voldoen die zijn gesteld om aanspraak te hebben op de prestaties ten opzichte van de wetgeving van het land van hun nieuwe arbeidsplaats, rekening gehouden met het verzekeringstijdvak in het land dat zij verlaten hebben en met de periode die op hun tewerkstelling in het andere land volgt.

» § 2. De instelling van het land van aansluiting is ertoe gehouden de uitkering voor begrafeniskosten of bij overlijden, die verschuldigd is uit hoofde van de wetgeving welke zij toepast, te verlenen, zelfs indien de gerechtigde op het grondgebied van de andere verdragsluitende partij verblijft.

» § 3. Ingeval van overlijden van een persoon die gerechtigd is op een pensioen vanwege de bevoegde instellingen van beide verdragsluitende landen door samentelling van de verzekeringstijdvakken, alsook bij overlijden van een lid van zijn gezin, is de uitkering voor begrafeniskosten of bij overlijden verschuldigd door de bevoegde instelling van het land waar de werknemer het laatst verzekerd was indien, rekening gehouden met de samengestelde periodes, aan de bij de wetgeving van dit land gestelde voorwaarden is voldaan.

» § 4. Ingeval van overlijden van een persoon die gerechtigd is op een pensioen vanwege de instelling van één enkel verdragsluitend land of op een prestatie die verschuldigd is overeenkomstig de Belgische of de Spaanse wetgeving betreffende de arbeidsongevallen of de beroepsziekten, alsook in geval van overlijden van een lid van het gezin van deze persoon, is de uitkering voor begrafeniskosten of bij overlijden verschuldigd door de bevoegde instelling van het land die het pensioen of de prestatie is verschuldigd, indien aan de bij de wetgeving van dit land gestelde voorwaarden is voldaan. »

Artikel 17.

In artikel 31 van hetzelfde Verdrag, worden de woorden : « de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg », vervangen door de woorden : « De Minister van Sociale Voorzorg ».

Artikel 18.

Dit Verdrag zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden ervan zullen zo vlug mogelijk worden uitgewisseld.

Het wordt van kracht de eerste dag van de tweede maand die volgt op de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden.

Ten blijke waarvan de respectieve gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend, en het van hun zegels hebben voorzien.

Gedaan te Madrid, op 10 oktober 1967, in tweevoud, in de Franse en in de Spaanse taal, beide teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België :

Baron BEYENS.

Voor Spanje :

F. M. CASTIELLA y MAIS.